

MOLIERE
ZDRAVÝ NEMOCNÝ
Překlad: Svatopluk Kadlec
Úprava: Jan Sladký

OSOBY A OBSAZENÍ

Argan (hypochondr)	Jan Sladký
Belina (jeho žena).....	Helena Svobodová
Anděla (jeho dcera)	Lenka Augustová
Ludvička (jeho dcera).....	Lenka Pumprlová
Berald (Arganův bratr)	Ladislav Doležal
Kleantes (mileneček Anděly).....	Antonín Raban
Difuge (lékař)	Stanislav Kábele
Tomáš Difuge (jeho syn).....	Jaroslav Tehník
Purgon (Arganův lékař).....	Jára Tehník
Tonička (služebná)	Šárka Hamplová
Režie:	Jan Sladký
Scéna:	kolektiv
Nápověda:.....	kdo zrovna nehraje

Zdravý nemocný je poslední Moliérovou hrou. Jakmile v hlavní roli Argana dohrál její čtvrtou reprízu, omdlel, postihlo ho chrlení krve a ještě téhož večera zemřel. Michail Bulgakov fabuluje o této události v knize Život pana Moliéra v komickém a paradoxním duchu, a to tak, že nechává sluhu, který měl za úkol vyhledat pro umírajícího pomoc, přijít domů s prázdnou a se zoufalou bezmocí – nikdo z lékařů prý nechtěl k zavlitému nepříteli lékařského stavu přijít. Jeho opovrhování a karikování lékařského stavu se právě ve hře Zdravý nemocný táhne celou hrou jako červená nit.

Molière, vlastním jménem Jean Baptiste Poqueli se narodil 13. ledna 1622 v měšťanské rodině královského komorního čalouníka. V roce 1643 zakládá divadelní společnost a přijímá pseudonym Molière. Divadelní společnost se po dluzích, útrapách a kočování po venkově vrací v roce 1658 do Paříže. Soubor přijímá pod svou ochranu králův bratr a Molière si získává oblibu. K jeho nejznámějším hrám patří Tartuffe, Misanthrop nebo Lakomec. Molière umírá 17. února 1673.

OMLUVA AUTOROVI A PŘEKLADATELI

Vážený pane Molière, prosím za prominutí, že jsem si dovilil Vaši hru radikálně zkrátit, ale již úvod Vaší hry, kdy Argan probírá jednotlivé recepty je strašně dlouhý, a to z důvodu, že receptů je sedm a text u všech skoro stejný. Proto jsem se rozhodl použít pouze recepty dva. A tímto způsobem jsem přistupoval i k dalšímu textu, takže ze 123 stran divadelního textu zbylo po škrtech těch stran pouze 73. Dále jsem si dovilil přepsat zdoluhavý konec hry. Ještě jednou se omlouvám, ale domnívám se, že tato úprava hru poněkud zrychlí.

Vážený pane překladateli, vy jste nám dal. Váš text je sice květnatý, ale téměř nezapamatovatelný. Například tato pasáž: „ Co mám od něho, je dílem jeho těla, ale co dostávám od vás, je dílem vaší vůle, a oč stojím duševní schopnosti nad tělesnými, o to jsem vám zavázanější a o to je mi moje budoucí synovství.....“ Proto jsem se Vážený pane překladateli rozhodl celou hru přepsat do alespoň trochu soudobé mlvy. I Vám se za tento zásah omlouvám.

Jan Sladký
režisér